Les noms populaires des végétaux : région canadienne du Détroit

Autor(en): **Almazan, Vincent**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Revue de linguistique romane**

Band (Jahr): **37 (1973)**

Heft 145-146

PDF erstellt am: **24.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-658409

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

LES NOMS POPULAIRES DES VÉGÉTAUX

(Région canadienne du Détroit.)

Dans une lettre du 8 octobre 1701, adressée au Ministre des Colonies, Cadillac décrivait en ces termes la flore de la région du Détroit dont il était le commandant :

> « Ses rives sont autant de vastes prairies, dont la vaste fraischeur de ces belles eaux tient l'herbe toujours verdoyante. Ces mesmes prairies sont bordées par de longues et larges allées de fruitiers, qui n'ont jamais senti la main soigneuse du jardinier vigilant, et ces jeunes et anciens fruitiers, sous le poids de la quantité de leurs fruits, mollissent et courbent leurs branches vers la terre féconde qui les a produits. C'est dans cette terre si fertile que la vigne ambitieuse, qui n'a pas encore pleuré sous le couteau du laborieux vigneron, se fait un toit espais avec ses larges feuilles et ses grappes pesantes sur la teste de celui qu'elle accole et que souvent elle estouffe pour trop l'embrasser... Les bois sont de dix sortes : de noyer, de chesne blanc, du rouge, du fresne bastard, du sapin ou bois blanc et du cotonnier ; mais ces mesmes arbres sont droits comme des flesches, sans nœuds et quasi sans branches que par le haut bout et d'une grandeur prodigieuse ; c'est de là que l'aigle courageux regarde fixement le soleil, voyant à ses pieds de quoy satisfaire sa main fièrement armée... Peut-on croire qu'une terre sur laquelle la nature a distribué tout avec tant d'ordre sache refuser à la main du laboreur, curieux de ses fécondes entrailles, le retour qu'il s'en sera proposé [1] ? »

En effet, deux cent soixante-dix ans plus tard, la nature n'a pas refusé à la main du laboureur « le retour qu'il s'en était proposé ». La région canadienne du Détroit représente l'une des zones agricoles les plus riches du

1. P. Margry, *Découvertes et établissements des Français dans l'Ouest et dans le Sud de l'Amérique septentrionale (1614-1754)*. Paris, 1883, vol. V, p. 193-194.

pays. La qualité de ses terres et ses conditions climatiques sont exceptionnelles pour le Canada. Dans une vaste partie de cette région vivent quelque cinquante à soixante mille habitants d'origine française. La contrée a été presque totalement défrichée et aujourd'hui elle est entièrement dédiée à la culture de l'avoine, de l'orge, des tomates, du maïs, du blé, du soya, des légumes potagers, etc. Ce travail ne traite que la végétation spontanée. Comme Jacques Rousseau l'a déjà remarqué [1], la nomenclature botanique du Canada français est très pauvre. En plus, « tous ceux qui se sont occupés des noms populaires des plantes ont été frappés par l'instabilité et la diversité prodigieuse de ce vocabulaire, à tous les points de vue, bases et formes [2] ». On sait que le colon français venu dans la région du Détroit essayait, comme partout dans la Nouvelle-France, de donner un mot de son parler de France aux objets qui ressemblaient, ne serait-ce que vaguement, à ceux qu'il connaissait ou de créer un mot nouveau pour un nouvel objet. Il en est de même des Québecois venus s'installer au XIXe siècle dans la région du Détroit.

La terminologie botanique populaire constitue l'un des domaines où le vocabulaire franco-canadien s'éloigne le plus de celui de la France [3]. Un grand nombre de vocables de la terminologie botanique populaire de la région du Détroit sont connus dans l'ensemble du Canada ou dans d'autres régions. Le lecteur trouvera ci-dessous une liste des noms populaires relevés au cours des enquêtes que l'auteur a menées dans les dix-sept localités francophones de la région. Chaque mot, en notation phonétique, est suivi du nom de la famille (classification du Frère Marie-Victorin), du nom français, du nom scientifique latin et du nom anglais.

La méthode suivie pour recueillir les noms des plantes a été dans la plupart des cas la suivante. L'auteur a montré les plantes ; le sujet, normalement un cultivateur âgé de 40 à 60 ans, les a ensuite identifiées en leur donnant le nom français. D'autres fois ces noms ont été relevés au cours de promenades ou des travaux sur les champs. Parfois la personne interrogée a ajouté le nom anglais, ou bien a donné seulement le nom anglais. Cette méthode n'étant pas toujours possible pendant toute l'année, nous nous sommes servis dans certaines localités d'un herbier, préparé pendant l'été,

1. *Les noms populaires des plantes au Canada français* in ' Études sur le parler français au Canada '. Québec, 1955, p. 135-173.

2. J. Séguy, *Les noms populaires des plantes dans les Pyrénées Centrales*. Barcelone, 1953, p. 3.

3. Cf. G. Massignon, *Les parlers français d'Acadie*, vol. I, p. 163.

et le cas échéant de reproductions photographiques en couleur. On remarquera que les mêmes noms peuvent désigner des végétaux différents dans d'autres parties du Canada. D'autres fois on connaît le nom du fruit, mais pas celui de la plante. Pour la préparation du questionnaire, nous nous sommes servis des ouvrages suivants : 1) G. Massignon, *Les parlers français d'Acadie*. Paris, 1962 ; 2) J. Rousseau, *Les noms populaires des plantes au Canada français* ; 3) O. Caron, *Noms populaires de nos plantes* in « Le Canada Français », XVIII (1930-31), 522-540. Ce dernier ouvrage comprend une liste recueillie aux environs de Québec et dans les comtés de l'Islet, Kamouraska, et Témiscouata. L'auteur note que la liste « est moins exacte pour l'ouest de la province » (p. 523) ; 4) Comme la flore de la région du Détroit, de climat plus doux que celui de la province de Québec, présente certaines différences, on a tenu compte du *Gray's Manual of Botany*, New York, 1950, qui comprend les végétaux de la partie centrale et nord-est des États-Unis et des parties canadiennes proches de ces régions. Ce manuel inclut les noms franco-canadiens. En particulier pour la région du Détroit on consultera C. K. Dodge, *Annotated List of Flowering Plants and Ferns of Point Pelee, Ont., and Neighbouring Districts*. Ottawa, 1914.

Nous avons adopté plusieurs abréviations utiles. Elles indiquent que le mot en question est mentionné avec le même sens, mais pas nécessairement la même prononciation ou le même genre (grammatical), dans ces ouvrages :

BEL : L. Bélisle, *Dictionnaire général de la langue française au Canada*. Québec, 1957.
CAR : O. Caron, *Noms populaires de nos plantes*.
GLO : *Glossaire du Parler Français au Canada*. Québec, 1930.
MAS : G. Massignon, *Les parlers français d'Acadie*.
ROU : J. Rousseau, *Les noms populaires des plantes au Canada français*.

Liste.

ab a la pùs : f., v. *arb a pus*. *CAR, ROU*.
adbáj : v. *arbáj*.
aráb (*érab*) : f., acéracée (érable, *Acer*, maple) plusieurs sortes d'arbres de cette famille.
aráb dœ sùk (*a sùk*) : f., acéracée (érable à sucre, *Acer saccharum*, sugar maple). *BEL* (à sucre).

aráb mòl : f., acéracée (plaine blanche (Qué.), *Acer saccharinum*, soft maple).

arb : f., herbe. *GLO, MAS.*

arb a ɛá : f., labiée (népète chataire, *Nepeta cataria*, catnip). *CAR, GLO, MAS* (*à ɛàt*).

arb a fœ́ : f., onagracée (épilobe à feuille étroite, *Epilobum augustifolium*, fireweed). *ROU.*

arb a frèt : f., composée (ambroise à feuilles d'armoise, *Ambrosia artenissifolia*, common ragweed). *GLO, MAS.*

arbáj, arbá^{u}ʷj : m. pl., mauvaises herbes. *ROU.*

arb a kòɛõ : f., polygonacée (renouée des oiseaux, *Polygonum aviculare*, knotweed). *CAR, GLO.*

arb a lèt : f., asclépiadacée (asclépiade commune, cotonnier, *Asclepias syriaca* milkweed).

arb a sarpã : f., graminacée (amourette, *Eragrostis megastachya*, snake-grass).

arb blœ́ : f., boraginacée (vipérine vulgaire, *Echium vulgare*, blue weed). *ROU.*

arṭiɛu, arṭiɛó : m., composée (bardane mineure, *Arctium minus*, burdock). *CAR* (*ó*), *GLO, MAS* (*ó*).

aṵàn, aṵèn : f., avoine.

aṵàn fòl : f., graminée (folle avoine, *Avena fatua*, foolish (wild) oats).

aṵàn saváj : v. *aṵàn fòl.*

aṵàn (*fè^{v}r mãjé dla*) : abandonner son ami (ou amie) pour en prendre un (une) autre. *GLO.*

aṵàn (*sãṭir sõ*) : être dans les années de l'adolescence.

bári : m., fruit de l'*arṭiɛu.*

blœ́a : m., éricacée (airelle du Canada, *Vaccinium canadense*, Canada blueberry). *BEL, CAR, GLO, MAS, ROU.*

bó sòlay : m., composée (soleil (Qué.), *Helianthus annuus*, sunflower).

brãɛáy : m. pl., branchages. *MAS.*

bṵá blã : m., tiliacée (tilleul d'Amérique, *Tilia americana*, basswood). *BEL, CAR, GLO, ROU.*

bṵá dœbùt : m., du bois sur pied. *BEL, GLO, MAS.*

bṵá ḍur : m., le bois des arbres à feuilles caduques. *BEL, ROU.*

bṵá ẽkònu : m., ulmacée (micocoulier (Qué.), *Celtis occidentalis*, sugar-berry). *BEL, GLO, ROU.*

bṵá frã : m., v. *bṵá ḍur. BEL, GLO, MAS.*

bu̯á fu̯éræ : m., acéracée (plaine bâtarde (Qué.), *Acer spicatum*, mountain maple). *ROU*.

bu̯á fu̯éræ : m., bois des arbres à feuilles persistantes ; bois blanc, peu coloré.

buló blã : m., bétulacée (bouleau blanc (Qué.), *Betula papyrifera*, canoe birch). *BEL, MAS*.

bureòné : bourgeonner.

buriyé : m., v. *vinégriyé*. *ROU*.

eardõ, eardrõ, eadrõ : m., composée (chardon du Canada, *Cirsium arvense*, Canada thistle). *MAS*.

eadrõ (*e., e.*) *rus, rusyẽ, dœ mõriyal* : m., chénopodiacée (chardon de Russie (Qué.), *Salsola kali*, Russian thistle).

eàsparèy : f., araliacée (salsepareille, *Aralia nudicaulis*, wild sarsaparilla). *BEL, CAR, GLO, MAS*.

eátáᵛn̪ : f., fruit du châtaignier. *GLO*.

eẽᵛn (*eẽn*) *blã* : m., fagacée (chêne blanc (Qué.), *Quercus alba*, white oak). *MAS*.

eẽᵛn ruj : m., fagacée (chêne rouge (Qué.), *Quercus rubra*, red oak). *MAS*.

eu grá : m., chénopodiacée (chénopode blanc, *Chenopodium album*, fat-hen). *CAR, GLO, ROU*.

épinèt : f., v. *épinèt ruj*.

épinèt ruj : f., abiétacée (mélèze laricin, *Larix laricina*, American larch). *BEL, MAS, ROU*.

fardòj, fadòj : f. pl., sous-bois, broussailles. *BEL, GLO, MAS*.

flãbó : m., composée (immortelle (Qué.), *Anaphalis margaritacea*, everlasting).

frèn nu̯ér : m., oléacée (frêne noir (Qué.), *Fraxinus nigra*, black ash).

fu̯ẽ dó : m., le foin qui pousse au bord de l'eau. *MAS*.

fu̯ẽ dòdœr, dadœr : m., graminacée (flouve odorante, *Anthoxanthum odoratum*, sweet vernal grass). *BEL, ROU*.

fu̯ẽ dœ marè : v. *fu̯ẽ dó*.

fureèt : f., composée (bident, *Bidens laevis*, bur-marigold, cuckold). *BEL, GLO, MAS, ROU*.

garló : m., petites pommes de terre qui poussent sur les racines apparentes. *GLO* (*gœrló, gòrló*), *MAS*.

graḳyá : m., composée (bardane mineure, *Arctium minus*, common burdock). *GLO, ROU*.

graḳyá a dœ pat : m., composée (grande bardane, *Arctium lappa*, great burdock).

graḳyá a fureèt : v. *graḳyá a dœ̀ pat.*

kánuy, kœ̀nuy : f., typhacée (massette commune, *Typha latifolia,* common cat-tail). *BEL, CAR, GLO, MAS, ROU.*

karòt a mòró : f., ombellifère (cicutaire maculée, *Cicuta maculata,* water hemlock). *BEL, CAR, GLO, ROU.*

kátáŋé, kátéŋé, kòltòŋé : m., asclépiadacée (asclépiade commune, *Asclepias syriaca,* common milkweed). *CAR.*

katrinèt : f., rosacée (ronce du Canada, *Rubus pubescens,* dwarf raspberry). *CAR, GLO, ROU.*

katrinèt nu̯ér : f., rosacée (ronce noire, *Rubus occidentalis,* black raspberry).

katrinèt ruj : f., rosacée (ronce rouge, *Rubus arcticus,* red raspberry).

klarjé, klèrjé : m., iridacée (iris versicolore, *Iris versicolor,* poison flag). *CAR* (*clajeux*), *GLO* (*klajœ̀*), *ROU.*

ḳœ̀ dœ rná r : m., équisétinée (prêle des champs, *Equisetum arvense,* horsetail). *BEL, CAR, GLO, MAS, ROU.*

kòʷr mòr : m., arbre mort. *BEL, GLO* (*kòr* = tronc *BEL, GLO, MAS*).

méeãtzarb : f. pl., mauvaises herbes (méchant = mauvais *BEL, GLO, MAS*).

mòna ḍu pap : m., renonculacée (pigamon, *Thalictrum dasycarpum,* purple meadow-rue).

mòrtèl : f., composée (immortelle, *Anaphalis margaritacea,* everlasting). *GLO, ROU.*

òrm blã : m., ulmacée (orme blanc (Qué.), *Ulmus americana,* white elm).

òrm grá : m., ulmacée (orme rouge, *Ulmus rubra,* red elm).

òrm ruj : m., v. *òrm grá.*

pẽ blã : m., abiétacée (pin blanc (Qué.), *Pinus strobus,* white pine). *BEL, GLO, MAS.*

pétáʷr : m., caryophyllacée (silène enflé, *Silene cucubalus,* bladder-campion, maiden's-tears). *BEL, CAR, GLO.*

pipìk, pìtpìk : m., composée (chardon du Canada, *Cirsium arvense,* Canada thistle).

pisãlìt : m., pissenlit.

plèn : f., acéracée, nom générique (érable, *Acer,* maple). *BEL, CAR, GLO, MAS, ROU.*

plèn dœ mõtáŋ : f., acéracée (plaine bâtarde (Qué.), *Acer spicatum,* mountain maple).

plèn dœ sùk : f., acéracée (érable à sucre, *Acer saccharum,* sugar maple).

plèn ruj : f., acéracée (plaine rouge (Qué.), *Acer rubrum,* red maple).

pœ̀pœliyé, pœ̀pliyé, papœliyé : peuplier. *GLO, MAS.*

pruɛ (*nu̯ér, blãɛ, ruj*) : f., abiétacée (tsuga du Canada, *Tsuga canadensis*, spruce). *BEL, GLO, MAS, ROU.*

pusèt : f., broussailles.

ral : f., maîtresse branche. *GLO, MAS.*

rpusi : m., jeton, tige d'une petite plante, épis rabougris. *GLO, MAS.*

rpusõ : m., rejetons poussant sur une souche, herbes de la seconde pousse. *BEL, GLO.*

salay, sòlay, sòlay saváj : m., v. *bó sòlay.*

sèd : m., abiétacée (thuya d'occident, *Thuya occidentalis*, white cedar). *BEL, GLO, MAS, ROU.*

sèd blã : m., v. *sèd.*

sèd ruj : m., cupressacée (genévrier commun, *Juniperus communis*, common juniper). *BEL, GLO.*

sèrvyèt, sarvyèt : f., polygonacée (petite oseille, *Rumex acetosella*, sheep-sorrell) ; on nomme également ainsi une autre plante de la famille des oxalidacées (surette (Qué.), *Oxalida europaea*, sorrell).

sigamòr : m., platanacée (platane d'occident, *Platanus occidentalis*, American sycamore).

siró blã, siròp blã : m., caprifoliacée (sureau du Canada, *Sambucus canadensis*, Canadian elder). *BEL, CAR, MAS.*

snèlyé : m., rosacée (aubépine, *Crataegus Crus-galli*, cockspurnthorn). *BEL, CAR, GLO, MAS, ROU.*

sòl plœrã : m., salicacée (saule pleureur, *Salix babylonica*, weeping-willow).

sriz a graf : f., fruit du *srizyé a graf. BEL, CAR, GLO, MAS, ROU* (à grappes).

sriz saváj : v. *sriz a graf.*

srizyé a graf : m., rosacée (cerisier de Virginie, *Prunus virginiana*, choke cherry). *BEL, CAR, GLO, MAS* (à grappes), *ROU.*

srizyé nu̯ér : m., rosacée (cerisier d'automne, *Prunus serotina*, black cherry).

srizyé saváj : m., plusieurs sortes de *srizyé.*

surèt : f., v. *sèrvyèt.*

tabá ḍu ḍyáb (*yáb*) : m., solanacée (jusquiame noire, *Hyoscymus niger*, black henbane). *BEL, GLO, ROU.*

tàl : f., touffe de plantes. *BEL, GLO, MAS.*

tàl d'aᵢb : f., *tàl* d'arbres.

tèᵛt dœ fam : f., touffe d'herbes marines formant un petit îlot.

trèf blã : m., légumineuse (trèfle blanc, *Trifolium repens*, white clover). *GLO.*

trèf dòdœr, dadœr : m., légumineuse (trèfle d'odeur (Qué.), vieux-garçon, *Melitotus officinalis*, sweet clover). *BEL, ROU.*

trèf ruj : m., légumineuse (trèfle rouge, *Trifolium incarnatum*, crimson clover). *GLO.*

varj dòr : f., composée (solidage du Canada, *Solidago canadensis*, goldenrod). *BEL, MAS.*

vinégriyé : m., anacardiacée (sumac des corroyeurs, *Rhus typhina*, staghorn-sumac). *BEL, ROU.*

viŋ, vìŋ saváj : f., convolvulacée (liseron des champs, *Convolvulus arvensis*, bindweed).

Vincent ALMAZAN.